



НОВАЯ ПОЛЬША 10/2001

Содержание

1. ЭВА ЛИПСКАЯ
2. СТИХОТВОРЕНИЯ

ЭВА ЛИПСКАЯ

Эва Липская родилась в Кракове в 1945 г., училась в краковской Академии художеств. Как поэтесса дебютировала в 1961 г. на страницах еженедельника «Жице литерацке». В 1970–1980 гг. редактор издательства «Выдавництво литерацке». В 1975–1976 гг. стипендистка Университета Айовы (США). В 1981–1983 гг. редактор журнала «Писмо». В 1971 г. была удостоена премии Пелерины, в 1973 г. — премии им. Тадеуша Бурсы, в 1973 г. — премии Костельских. С 1992 г. первый секретарь, а с 1995-го — советник польского посольства в Австрии, заместитель директора (с 1991 г.) и директор (с 1995 г.) Польского культурного центра в Вене.

В своей первой книге «Стихи» (1967) была предтечей Новой волны, поколения, для которого главным событием стал 1968 год и которое вошло в литературу несколько лет спустя. С тех пор издала много сборников стихов, несколько избранных. Стихи ее изданы во многих странах Европы. Пишет также прозу.

*

* *

Самоирония – несомненно воспринятая вместе с опытом поэзии Шимборской – существенная черта творчества Эвы Липской, поэтессы, причастной к движению "новой волны", связанному с именами Станислава Бараньчака и Адама Загаевского. Мир, созданный в этой поэзии – особенно в новой книге, получившей название "1999", – жесток, бессмыслен, пронизан хищным абсурдом, противовесом которому служит дисциплина поэтического слова. Жизнь в этом мире – парадокс, она напоминает "циркуль чертящий квадрат". "Радость творчества" из знаменитого стихотворения Шимборской принимает у Липской новый вид. Она уже не только "мечь смертной руки", но и по видимости наивная детская игра со словом, в которой непререкаемые иерархии рушатся, а вымысел в стихийной языковой экспрессии отбрасывает реальность, ставит под сомнение серьезность поэтического высказывания. Однако это лишь видимость. Ибо поэзия Липской – безжалостное осуждение мира. Ее произведения, все более герметичные оттого, так как они все более концентрированы, эти акты интенсивной, на грани озарения, медитации, высвобождающей усыпленную экспрессию языка,

свидетельствуют о тщете и бессилии красоты человеческого бытия.

Лешек Шаруга, Польки Астафьевой, 4/1999

*

* *

Публикации "Новой Польши":

Женское лицо польской поэзии: Эва Липская (Два стихотворения), 4/1999

Эва Липская, Стихотворения, 10/2001

Эва Липская, Сатурн, 10/2001

Эва Липская, Стихи последних лет, 11/2006

О Эве Липской:

Лешек Шаруга, У нашей трагедии свой гонор, 11/2006

СТИХОТВОРЕНИЯ

МОЖНО

Можно бежать на поле боя
только затем
чтоб вписать в строку число убитых.
Только затем
чтоб в одиночку погибнуть. Врага потерять из вида.
Чтоб подобрать пейзаж под будущие руины.
Только затем
чтоб заметить разницу
между определением потопа
и потопом.
Можно бежать на поле боя
только затем
чтобы бежать.

Перевод Андрея Базилевского

МОЖЕТ БУДЕТ ЛУЧШЕ

Может будет лучше когда я вернусь в этот дом.
Поднимусь на седьмой этаж. Позвоню в ту квартиру.
— Они давно переехали.
— Да — скажу — но забыли забрать
постель которая их мирила. Комнату
из которой всегда был выход.

Шепот рукопожатий. Забыли
мелодию скрипки. Забыли о ночи
долгой как коридор. О ночи царящей
в туннеле. Забыли о ребенке
который семнадцать лет назад
к восьми утра
отправился в школу
в первый «Б» класс.
О завернутой в газету надежде
что всегда лежала в левом углу шкафа.
И о непромокаемых плащах.
А ведь сами понимаете — дождь.
Все чаще этот дождь...

Перевод Ольги Абрмович

СОБЫТИЯ

Рыба крючок проглотила. Но не вздохнула рыба.
Вздохнул рыбак над водою.
Уж слишком мелка рыбешка.
Другая рыба приманку минула благополучно.
В этом она убедилась в пасти у рыбы третьей.
Некто болевший раком нарисовал картину
и умер когда закатилось на той картине солнце.
Некто с недугом сладил и ноготки на клумбе
высадил. Вырастил. Позже повесился на подтяжках.
Сквозь закрытую створку влетел мотылек и начал
как партизан бороться в комнате против мрака.

Погиб он в огне и орден за светлую эту победу
дали ему а также за гибель в бою воздушном.
Первая в жизни любовь выметена метлою.
Змею воздушному мыслей тесно в нависших стенах.
Дети в школу идут. Женщины — к детям. Мужчины
к женщинам. Все на свете идет своим чередом.

Перевод Святослава Свяцкого

ДВА ГОЛОСА

- Я больше не буду твоей женой.
- Я больше не буду твоим мужем.
- Дети не поймут, что случилось.
- Надо послать их в кино.
- Гончие мыслей вышли на след разлуки.
- Шрам от любви обозначил границы муки.
- Похороним любовь — была неудачной проба.
- Воспоминанья поставим в карауле у гроба.
- Сколько ж можно держать мертвеца в доме?
- Сколько ж можно держать мертвеца в сердце?
- Произнесем краткие речи.
- Пожелаем ей всего наилучшего.
- Чтоб не вернулась.
- А может еще разок...
- Она не застанет нас дома. Мы в прачечной.
- Слишком небрежны мы были друг с другом. От наводнения мчались к реке.

— Спасаясь от засухи, двигались к солнцу.
Вечно усталые лезли в аптечку.

— Затыкали уши когда нам грозили часы
вызывания тревогу. Мы расставались ради
новых встреч на фуникулере. Вглядываясь в
бездны выбирали ту которая больше
подходит.

— Глубины судьбы потрясали нас.

— Одиноких как пустыня что усомнилась в
небе.

— И вот нашей любви

шелковая блузка. Нашей любви расческа.

— И губы

что преграждают доступ к слову.

— По вечерам уже холодно. Возьмем для
детей куртки.

— И выйдем их встретить. Из кино идти
далеко.

Перевод Святослава
Свяцкого

ТАК

Так писать чтобы нищий подумал: вот деньги.

А умирающий:

вот — день рожденья.

Перевод Андрея Базилевского

ХУЖЕ ВСЕГО УМИРАТЬ

Хуже всего умирать На-пример.

Хуже всего умирать

от

правды.

Хуже всего умирать

по

весне.

Хуже всего умирать самому по себе.

Перевод Андрея Базилевского

ГРАНИЦА ДРУЖБЫ

На границе дружбы развешены сети.

Тускнеет лампочка солнца

расставлены силки.

Ты — запрещенная брошюра.

Твоя шляпа тайком проносит голову через границу.

Голова тайком проносит мысли.

Мои умершие родные

раскрывают чемоданы.

Черный костюм.

Белая сорочка.

Вещи уже не личные.

Общественность встает с мест.

Таможенники вытягивают из рукавов

цветные платочки воздушные шарики дудочки.

Лают собаки.

Падает занавес стены.

Перевод Ольги Абрмович